CHAN 0599 Front.qxd 28/1/08 12:24 pm Page 1

Chan **0599**

CHACONNE

The HAYDN

MASS EDITION

Creation Mass
Schöpfungsmesse
Missa 'rorate coeli desuper'

COLLEGIUM MUSICUM 90
RICHARD HICKOX

CHANDOS Early Music

CHAN 0599 BOOK.qxd 28/1/08 12:27 pm Page 2

Mary Evans Picture Library

Joseph Haydn

Joseph Haydn (1732–1809)

		Mass	**43:42**
		in B flat major · B-Dur · si bémol majeur	
		Missa solemnis	
		'Schöpfungsmesse' (Creation Mass) (Hob. XXII:13)	
1	I	Kyrie	6:20
2	II	Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' –	7:12
3		'Quoniam tu solus sanctus'	3:47
4	III	Credo: 'Credo in unum Deum' –	2:06
5		'Et incarnatus est' –	2:58
6		'Et resurrexit' –	2:48
7		'Et vitam venturi saeculi'	1:35
8	IV	Sanctus	3:05
9	V	Benedictus	6:36
10	VI	Agnus Dei: 'Agnus Dei' –	3:21
11		'Dona nobis pacem'	3:41

		Mass	**6:49**
		in G major · G-Dur · sol majeur	
		Missa 'rorate coeli desuper' (Hob. XXII:3)	
12	I	Kyrie –	0:49
13	II	Gloria –	0:41
14	III	Credo –	2:00
15	IV	Sanctus –	0:42
16	V	Benedictus –	0:49
17	VI	Agnus Dei	1:48

CHAN 0599 BOOK.qxd 28/1/08 12:27 pm Page 4

'Schöpfungsmesse' (Creation Mass)

		Haydn's alternative Gloria for Marie Therese	**11:03**
18	II	Gloria: 'Gloria in excelsis Deo' –	7:12
19		'Quoniam tu solus sanctus'	3:51
			TT 61:59

Susan Gritton* soprano
Pamela Helen Stephen* mezzo-soprano
Mark Padmore* tenor
Stephen Varcoe* baritone
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

*soloists in *Schöpfungsmesse* only

violin I	*Simon Standage	David Rubio 1987, copy of a Stradivarius
	*Stephen Bull	Anon, Genoese (?) mid-18th century
	*Clare Salaman	Thomas Smith, 1760
	*Nicolette Moonen	Matthias Albanus, 1643
	Fiona Duncan	Richard Duke, 1753
	*Catherine Martin	Johann Christian Ficker, 1721
violin II	*Micaela Comberti	David Rubio 1987, copy of a Stradivarius
	*Diane Moore	Anon, English or Flemish c.1780
	*Ann Monnington	Lockey Hill, late-18th century
	Fiona Huggett	Richter & Jürling, Dresden 1880, copy of an Amati
	Sharon Lindo	David Rubio 1982, after Amati
	Timothy Cronin	Sebastian Klotz (?), Mittenwald c.1760
viola	Jane Norman	Bett's School, late-18th century
	Annette Isserlis	George Rueff, 1666
	David Brooker	George Stopanni 1988, after Stradivarius
	Peter Whiskin	Anon, c.1850, after Stradivarius
cello	*Jane Coe	Jean Hyacinthe Rottenburgh, Brussels 1753
	*Helen Verney	Anon, English 1730
	Dominic O'Dell	Bett's School, 1750
bass	*Elizabeth Bradley	Le Jeune, French 1750
	Amanda MacNamara	Michael Heale 1995, copy of Amati 1650
oboe	Anthony Robson	Richard Earle 1993, after J.F. Floth, Dresden 1807
	James Eastaway	Piet Dhont 1994, copy of Anon c.1790
clarinet	Colin Lawson	Daniel Bangham 1992, copy of Tauber c.1790
	Michael Harris	Rudolf Tutz 1988, copy of H. Grenser 1795
bassoon	*Alastair Mitchell	Adler a Paris, very early-19th century
	Philip Turbett	Peter de Köningh, copy of Grenser 1800
horn	Roger Montgomery	Webb-Halstead, after Rauox c.1830
	Gavin Edwards	Boosey, Sotone 1851
trumpet	David Blackadder	Frank Tomes 1990, copy of William Bull 1690
	Philip Bainbridge	Matthew Parker 1995, copy of Johann Ehe II

CHAN 0599 BOOK.qxd 28/1/08 12:27 pm Page 6

timpani	David Stirling	mid-19th century baroque
organ	*Ian Watson	Peter Collins, in the 18th-century tradition
keyboard adviser	Maurice Cochrane	Pitch A = 430

*Players in *Missa 'rorate coeli desuper'*

soprano	Susan Bates	*tenor*	Paul Badley
	Lisa Beckley		John Bowley
	Jane Butler		Andrew Carwood
	Carol Hall		Simon Davies
	Olive Simpson		David Lowe
	Alison Smart	*bass*	Stephen Alder
	Sarah Vivian		Jonathan Arnold
	Karen Woodhouse		Edward Caswell
alto	Adrian Hill		Julian Clarkson
	Joyce Jarvis		William Clements
	Susanna Spicer		Robert Evans
	Caroline Stormer		
	Wilfrid Swansborough		

Joseph Haydn: Masses

The **Schöpfungsmesse** ('Creation' Mass) is the fifth in the remarkable series of six masses composed by Haydn between 1796 and 1802. By this time Haydn was an international figure whose symphonies, quartets and, most sensationally, the oratorio *The Creation* dominated musical taste, but he was still also the dutiful Kapellmeister at the Esterházy court in Austria. In 1801 he celebrated forty years of faithful service. His principal duty in this last stage of his creative life was the composition of a mass to celebrate the nameday of Princess Marie Esterházy. Haydn began work on the latest mass on 28 July 1801 and completed it in just under seven weeks, in readiness for performance on 13 September at the Bergkirche in Eisenstadt.

Although Haydn was Kapellmeister at the Esterházy court there was no longer a steady and fully constituted orchestra and many players had to be engaged on an *ad hoc* basis. From 1800 onwards a reasonably full complement of wind players was available and so the *Schöpfungsmesse* was scored for oboes, clarinets, bassoons, horns, trumpets, timpani, strings and organ. In the section of the Credo dealing with the mystery of the Virgin Birth, the 'Et incarnatus est', Haydn had it in mind to depict the Holy Spirit in the centuries-old manner, as a dove. In music such an image is often represented by a flute. Since Haydn did not have a player at his disposal he gave the line to the organ, indicating that it should be played on a flute stop, the only time in his career that the composer indicated an organ registration. According to one anecdote Haydn 'darted like a weasel' to the organ to play the part himself, much to the amusement of the performers.

The vocal forces are the customary SATB choir and four soloists (the latter sometimes briefly expanded to six). Instruments and voices are integrated into one seamless texture: the instruments are as much vocalists declaiming the text as the singers are instrumentalists projecting a complementary musical argument. As well as unconscious manipulation of forces, Haydn shows, too, how easily his mature language can move between melody with accompaniment and

the most intricate contrapuntal writing. The latter never sounds stolid or spuriously authoritative, the fugue at the end of the Gloria, for instance, featuring a delightfully unorthodox chromatic theme.

Haydn had always enjoyed a reputation as a humorist in music, providing anything from witty manipulation of language to open guffaws. The nickname of this Mass, 'Creation' Mass, draws attention to one of Haydn's most incautious musical pranks. In the Gloria listeners and performers steeped in Austrian church music would have expected a change of tempo from fast to slow at either the clause 'Gratias agimus tibi' or 'Qui tollis peccata mundi'. Instead Haydn's orchestra carries blithely on in a fast tempo, quoting Adam and Eve's music from the oratorio *The Creation*, music associated with the text 'The dew dropping morn, Oh how she quickens all!'; the instrumentation, including the very secular-sounding horns, is the same. In the Mass the bass soloist then enters and repeats the tune with the very different words 'Qui tollis peccata mundi' before the choir in an abrupt change of tempo asks for mercy, 'Miserere nobis'. The joke is a multi-layered one: the salacious innuendo of the quotation, the sudden realization that the composer has 'forgotten' to change the tempo and the mock contrition of the choir. At least one person was offended. The wife of Emperor Francis II, Marie Therese, was an avid collector of the composer's music, but Haydn had to recompose this passage in her copy of the Mass. This alternative version too is recorded here. Listeners might feel that the offence is mitigated rather than removed, since the wrong tempo and the abrupt change at 'Miserere nobis' remain; only the quotation of the theme from *The Creation* is removed.

To any charges of mischievous impropriety Haydn would no doubt have replied that it was the impropriety of a believer, projected in order to assert the essential security of his vision. This is the overwhelming impression that the Mass leaves.

For nearly forty years Haydn had kept a draft catalogue of his compositions, the so-called *Entwurf-Katalog*. Sometimes in his old age Haydn rediscovered a work from his youth and added it to the catalogue. One of the most problematical of these very late entries is the one described as '**Missa rorate coeli desuper** in G'; Haydn noted too a very short musical incipit. The work remained lost until the twentieth century when it was discovered as work ascribed to Haydn's teacher, Georg Reutter, a respected composer of church music. Later, a source attributed to Haydn was discovered, several further sources naming it as a work of Reutter, and two claiming it as the work of a certain Ferdinand Arbesser. To aggravate an already complicated situation the musical beginning recorded by Haydn in his catalogue is not quite the same as that in these rediscovered sources. In his old age Haydn had an imperfect memory of what he had composed, most infamously sanctioning the publication of the so-called Op. 3 quartets under his name, works that are undoubtedly spurious. One plausible explanation is that the Mass represents the joint work of master and pupil, Reutter and Haydn, dating from the late 1740s when Haydn was still a choirboy at the Hofkapelle in Vienna.

The unambitious nature of the work itself is not necessarily a reflection of Haydn's inexperience. Short settings of the mass in which the Gloria and Credo are set polytextually (here four different lines of the text are sung simultaneously) and with the minimum of accompaniment (two violin lines plus continuo) are frequently encountered in the period. 'Rorate coeli desuper' refers to the Introitus in the Liber Usualis used for the fourth Sunday in Advent, indicating that at least one performance took place on that date. Advent and Lent were two seasons in the church calendar when the musical ambition of masses was severely curtailed.

The Mass may well be an intriguing piece of juvenilia by Haydn, but it is also a useful reminder of how perfunctory church music in eighteenth-century Austria could be.

© 1996 David Wyn Jones

Winner of the 1994 Kathleen Ferrier Memorial Prize, **Susan Gritton**'s operatic appearances include Susanna (*Le nozze di Figaro*) for Glyndebourne Festival Opera, Belinda (*Dido and Aeneas*) for Deutsche Staatsoper, Berlin, Marzelline (*Fidelio*) for Rome Opera and Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) at the Istanbul Festival. She has sung with the London Symphony under Sir Colin Davis, with the Hallé under Kent Nagano and the London Philharmonic under Bernard Haitink and is a regular performer at the BBC Proms. She has appeared throughout Britain as a recitalist at the Lichfield, Arundel, Aldeburgh and City of London Festivals and at London's Purcell Room and Wigmore Hall.

Pamela Helen Stephen was born in Warwickshire and studied at the Royal

Scottish Academy of Music and Drama, at the Opera Theater Center at Aspen, Colorado with Herta Glaz, and in Toronto with Patricia Kern. She has sung with Opera North, Welsh National Opera, DGOS Opera Ireland, Crystal Clear Opera and at the Edinburgh Festival. Foreign operatic engagements include Lisbon, Ludwigsburg, Paris, Amsterdam, Singapore and the Batignano and Wexford Festivals and her concert career has taken her to Berlin, Lisbon, Eisenstadt, Saarbrücken, Hamburg, Kiel, Lübeck and throughout the UK. Her recordings include Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*) and Second Niece (*Peter Grimes*).

Mark Padmore was born in London and studied at King's College, Cambridge. His operatic appearances include Jason (Charpentier's *Médée*), Arnalta (Monteverdi's *L'incoronazione di Poppea*), Vitaliano (Handel's *Giustino*), Admète (Gluck's *Alceste*) and Hippolyte (Rameau's *Hippolyte et Aricie*). As a concert artist, he has performed in many of the world's most prestigious festivals, including Aix-en-Provence, Edinburgh, BBC Proms, Ludwigsburg, Salzburg, Ravinia, Tanglewood and Mostly Mozart, New York. He has recorded a large and varied repertoire with many leading conductors including William Christie (*Messiah*, *Médée* and *King Arthur*), Roger Norrington (*The Fairy Queen*), Richard Hickox (Haydn Masses), Nicholas McGegan (*Giustino*), Jean-Yves Ossonce (Chabrier's *Briséis*) and Philippe Herreweghe (Schütz and Bach).

Stephen Varcoe was educated at King's College, Cambridge. He has performed in concert engagements with many distinguished orchestras including BBC Scottish Symphony Orchestra, Nash Ensemble, Orchestra of St Luke's, New York, and the English Concert, with conductors including John Eliot Gardiner, Trevor Pinnock, Sigiswald Kuijken, Neville Marriner and Jean-Claude Malgoire. His extensive discography includes Haydn's *L'infedeltà delusa*, *Dido and Aeneas*, Tavener's *Mary of Egypt* and many recital discs. Recent engagements included Handel's *Apollo and Daphne* with the St Paul's Chamber Orchestra with Richard Hickox and Alexander Goehr's *Sonata about Jerusalem* with the Schoenberg Ensemble and Oliver Knussen.

Collegium Musicum 90 was jointly founded in 1990 by Richard Hickox and Simon Standage for the historical performance of the baroque repertoire and is now established as one of the foremost groups of its kind. It has appeared in Europe and at UK festivals, has broadcast on Radio 3 and has recorded a large number of CDs as part of its exclusive contract with Chandos. Notable engagements have included appearances at the City of London Festival, the Cheltenham Festival and the BBC Promenade Concerts. Collegium Musicum 90's recording of *Dido and Aeneas* was the soundtrack for a TV production of the opera shown on BBC2 as part of the BBC's tercentenary commemorations of Purcell.

One of Britain's leading conductors, **Richard Hickox** is founder and Music Director of the City of London Sinfonia, Associate Conductor of the London Symphony Orchestra, Principal Conductor of the London Symphony Chorus, and co-founder of Collegium Musicum 90 with Simon Standage. He was Artistic Director of the Northern Sinfonia from 1982–90 and Principal Guest Conductor of the Bournemouth Symphony from 1992–95.

His foreign engagements have included National Symphony (Washington), San Francisco Symphony, Dallas Symphony, New Japan Philharmonic, Orchestre philharmonique de Radio France, Rotterdam Philharmonic, Swedish Radio, Berlin Symphony, Hamburg and Cologne Radio Orchestras. Opera engagements include the Royal Opera House, English National Opera, Los Angeles Opera, Australian Opera and Rome Opera.

He has made over 130 recordings and has won three *Gramophone* Awards.

Joseph Haydn: Messen

Die **Schöpfungsmesse** ist die fünfte der sechs bemerkenswerten Messen, die Haydn in der Zeit von 1796 bis 1802 komponierte. Er war damals schon eine international anerkannte Persönlichkeit, und seine Sinfonien und Quartette sowie das sensationelle Oratorium *Die Schöpfung* hatten großen Einfluß auf den Musikgeschmack der Zeit. Gleichzeitig jedoch bekleidete er weiterhin pflichtgetreu das Amt des Kapellmeisters am Hof des Fürsten Esterházy in Eisenstadt, wo er 1801 sein vierzigstes Dienstjubiläum feierte. Seine wichtigste Aufgabe in den letzten Schaffensjahren war die Komposition einer Messe zur Feier des Namenstags von Prinzessin Marie von Esterházy. Haydn begann mit der Arbeit an diesem Werk am 28. Juli 1801 und vollendete es in weniger als sieben Wochen. Am 13. September wurde die Messe in der Bergkirche von Eisenstadt aufgeführt.

Zwar war Haydn als Kapellmeister am Hof des Fürsten Esterházy angestellt, doch unterhielt dieser damals durchaus kein permanentes, voll besetztes Orchester mehr. Viele Spieler wurden auf Gelegenheitsbasis engagiert. Ab 1800 jedoch hatte das Orchester eine ziemlich gut besetzte Bläserabteilung, deshalb instrumentierte Haydn die *Schöpfungsmesse* für Oboen, Klarinetten, Fagotte, Hörner, Trompeten, Pauken, Streicher und Orgel. An der Stelle im Credo, wo vom Mysterium der Unbefleckten Empfängnis die Rede ist ("Et incarnatus est"), wollte Haydn nach altherkömmlicher Art den Heiligen Geist als Taube darstellen. Hier wird in der Musik häufig eine Flöte eingesetzt. Da es im Orchester Esterházys keinen Flötisten gab, übertrug er diese Stelle der Orgel und gab ausdrücklich an, daß sie im Flötenregister gespielt werden sollte. Es war das einzige Mal, daß Haydn in einem seiner Werke der Orgel eine Registerangabe machte. In einer Anekdote wird erzählt, daß Haydn "hurtig wie ein Wiesel zur Orgel" lief, um den Orgelpart, sehr zur Erheiterung des Orchesters, selbst zu spielen.

Die Vokalbesetzung der Messe ist, wie üblich, für S-A-T-B-Chor und vier (gelegentlich auf sechs erweiterte) Solisten. Instrumente und Stimmen verschmelzen nahtlos: Die Instrumente sind gleichzeitig deklamierende Vokalisten, und die Sänger bestreiten ein komplementäres musikalisches Argument. Haydn offenbart hier, wie er die Besetzung fast unbewußt manipuliert und wie er problemlos zwischen begleiteter Melodie und äußerst komplizierten kontrapunktischen Techniken wechselt. Im kontrapunktischen Idiom verfällt er jedoch nie ins Schwerfällige oder ins gekünstelt Gebieterische, das zeigt sich besonders in dem wunderbar unorthodoxen, chromatischen Thema der Fuge am Ende des Glorias.

Haydn war als musikalischer Spaßmacher bekannt, von dem man nicht nur witzige Wortspielereien, sondern des öfteren auch derbere Scherze erwarten konnte. Der Spitzname "Schöpfungsmesse" bezieht sich auf seinen wohl dreistesten musikalischen Spaß. Die in der österreichischen Kirchentradition erzogenen Hörer erwarteten bei "Gratias agimus tibi" oder "Qui tollis peccata mundi" einen Tempowechsel von schnell zu langsam. Doch Haydns Orchester spielte unbeirrt in schnellem Tempo weiter und zitierte das Thema von Adam und Eva aus der *Schöpfung*, wo es den Worten "Der tauende Morgen, o wie ermuntert er!" zugeordnet ist, und zwar in derselben Instrumentation wie dort, einschließlich der sehr weltlich klingenden Hörner. In der Messe tritt dann der Baß-Solist auf und wiederholt die Melodie mit den ganz anderen Worten "Qui tollis peccata mundi", worauf der Chor abrupt das Tempo wechselt und mit "Miserere nobis" um Gnade fleht. Der Spaß ist mehrdeutig: die fast unanständige Anspielung des Zitats "Der tauende Morgen", die "Vergeßlichkeit" des Komponisten, das Tempo zu wechseln, und die gespielte Reue des Chors. Zumindest eine Hörerin war verärgert, nämlich Maria Theresia, die Frau des Kaisers Franz II., eine begeisterte Sammlerin von Haydns Musik. Sie bestand darauf, daß Haydn in ihrem Exemplar der Messe diese Stelle abänderte. Wir hören diese redigierte Fassung in der vorliegenden Einspielung. Der Hörer mag trotzdem der Auffassung sein, daß das anstoßerregende Ärgernis lediglich gemildert, jedoch nicht verschwunden ist, denn Haydn entfernte nur das Themazitat aus der *Schöpfung*, beließ aber das falsche Tempo und den plötzlichen Tempowechsel bei "Miserere nobis".

Hätte man ihn des absichtlichen Unfugs bezichtigt, so hätte sich Haydn vermutlich damit gerechtfertigt, daß er als gläubiger Christ lediglich die grundsätzliche Unerschütterlichkeit seines Glaubens habe zum Ausdruck bringen wollen. Die Messe vermittelt in ihrer Ganzheit eben diesen Eindruck.

Nahezu vierzig Jahre lang führte Haydn einen Entwurf-Katalog seiner Werke. Im Alter entdeckte er hie und da ein vergessenes Frühwerk, das er dann in diesem Katalog notierte. Die problematischste dieser späten Eintragungen, der Haydn ein paar kurze Anfangstakte beifügte, ist ein "**Missa rorate coeli desuper** in G" betiteltes Werk. Es blieb verschollen, bis es im zwanzigsten Jahrhundert wiederentdeckt und zunächst Haydns Lehrer Georg Reutter zugeschrieben wurde, einem angesehenen Komponisten von Kirchenmusik. Später wurde eine Quelle entdeckt, die auf Haydn als Autor hindeutet, und gleichzeitig weitere auf Reutter deutende sowie zwei, nach denen ein gewisser Ferdinand Arbesser der Komponist gewesen sein soll. Zu allem Überfluß stimmen die von Haydn notierten Anfangstakte nicht ganz mit den wiederentdeckten Versionen überein. Haydns Gedächtnis in bezug auf seine Kompositionen ließ im Alter zu wünschen übrig. So veranlaßte er die Veröffentlichung der sogenannten Quartette op. 3, die zweifellos aus einer anderen Feder stammten, unter seinem Namen. Was die "Missa rorate" anbelangt, so ist sie womöglich ein Gemeinschaftswerk von Lehrer und Schüler, d.h. Reutter und Haydn, und entstand möglicherweise Ende der 1740er Jahre, als Haydn noch Chorknabe am Stefansdom in Wien war.

Die Anspruchslosigkeit des Werks ist nicht unbedingt auf Haydns Mangel an kompositorischer Erfahrung zurückzuführen. Kurzfassungen der Messe, in denen das Gloria und Credo gleichzeitig auf mehrere verschiedene Texte gesungen wird (hier sind es vier verschiedene Textzeilen), und zwar mit minimaler Instrumenalbegleitung (zwei Violinen und Kontinuo), waren in der damaligen Zeit nichts Ungewöhnliches. "Rorate coeli desuper" bezieht sich auf den Introitus des für den vierten Adventssonntag vorgeschriebenen Gottesdienstes im Liber Usualis, was annehmen läßt, daß die Messe an diesem Tag mindestens einmal aufgeführt wurde. Sowohl in der Advents- wie in der Fastenzeit war die musikalische Vielfalt von Messen sehr beschränkt.

Diese Messe ist nicht nur ein interessantes Frühwerk Haydns, sondern gleichzeitig auch ein typisches Beispiel dafür, wie oberflächlich österreichische Kirchenmusik im achtzehnten Jahrhundert oft war.

© 1996 David Wyn Jones

Übersetzung: Inge Moore

Susan Gritton wurde 1994 der Kathleen Ferrier Memorial-Preis verliehen. Zu ihren Bühnenrollen zählen die Susanna (*Le nozze di Figaro*) mit der Glyndebourne Festival Opera, Belinda (*Dido and Aeneas*) an der Deutschen Staatsoper, Berlin, Marzelline (*Fidelio*) in Rom und Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) bei den Festspielen in Istanbul. Sie singt mit dem London Symphony Orchestra unter Sir Colin Davis, mit dem Hallé Orchestra unter Kent Nagano, dem London Philharmonic Orchestra unter Bernard Haitink und tritt regelmäßig bei den Promenadenkonzerten der BBC auf. Sie konzertiert bei britischen Festspielen – Lichfield, Arundel, Aldeburgh und der City of London – sowie im Purcell Room und der Wigmore Hall in London.

Pamela Helen Stephen wurde in Warwickshire geboren und studierte an der Royal Scottish Academy of Music and Drama, bei Herta Glazam Opera Theater Center in Aspen/Colorado und in Toronto bei Patricia Kern. Sie gewann unter anderem den John Noble Bursary Award und ein Stipendium der English Speaking Union. Sie hat bei der Opera North, der Welsh National Opera, den DGOS Operas Ireland, der Crystal Clear Opera und beim Edinburgh Festival gastiert und Opernengagements in Lissabon, Ludwigsburg, Paris, Amsterdam und Singapur sowie bei den Festivals von Batignano und Wexford absolviert. Zu ihren Aufnahmen zählen Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*) und die Zweite Nichte (*Peter Grimes*).

Mark Padmore gebürtiger Londoner, studierte am King's College, Cambridge. Unter seinen Opernrollen befinden sich: Jason (*Medée*, Marc-Antoine Charpentier); Arnalta (*L'incoronazione di Poppea*, Monteverdi); Vitaliano (*Giustino*, Händel); Admète (*Alceste*, Gluck); Hippolyte (*Hippolyte et Aricie*, Rameau). Er konzertiert bei Festspielen von Weltrang, darunter Aix-en-Provence, Edinburgh, Promenaden-konzerte der BBC, Ludwigsburg, Salzburg, Ravinia, Tanglewood und "Mostly Mozart" in New York. Er spielt ein breitgefächertes Repertoire unter der Leitung angesehener Dirigenten ein, darunter William Christie (*Messiah, Medée* und *King Arthur*), Roger Norrington (*The Fairy Queen*), Richard Hickox (Haydn-Messen), Nicholas McGegan (*Giustino*), Ossonce (*Briséis*, Chabrier) und Philippe Herreweghe (Schütz und Bach).

Stephen Varcoe studierte am King's College, Cambridge. Er konzertiert mit namhaften Orchestern, darunter das BBC Scottish Symphony Orchestra; das Nash Ensemble; das Orchestra of St. Luke's, New York English Concert, und singt unter der Leitung von John Eliot Gardiner, Trevor Pinnock, Kuijken, Neville Marriner und Jean-Claude Malgoire. Zahlreiche Einspielungen, u.a. *L'infedeltà delusa* (Haydn), *Dido and Aeneas* (Purcell), *Mary of Egypt* (Tavener) und viele Recitalaufnahmen. Unter Engagements der letzten Zeit befinden sich: *Apollo and Daphne* (Händel) mit dem St. Paul's Chamber Orchestra unter Richard Hickox und *Sonata about Jerusalem* (Goehr) mit dem Schönberg-Ensemble unter Oliver Knussen.

Das **Collegium Musicum 90** wurde 1990 gemeinsam von Richard Hickox und Simon Standage gegründet und widmet sich der historisch authentischen Interpretation von Musik des Barockzeitalters. Seit seiner Gründung hat sich das Ensemble als eine der führenden Gruppen auf dem Gebiet der Alten Musik etabliert. Es tritt nicht nur bei den prominentesten britischen Musikfestspielen, so z.B. dem City of London Festival, dem Cheltenham Festival und den Promenade Concerts der BBC, sondern auch in anderen europäischen Ländern und im 3. Programm der BBC auf und hat bei Chandos unter einem Exklusivvertrag eine umfangreiche Diskographie von CDs eingespielt. Seine Einspielung von *Dido and Aeneas* bildete den Soundtrack zu der gleichnamigen Oper, die die BBC im 2. Fernsehprogramm im Rahmen ihrer Dreihundertjahresfeier zum Gedenken Purcells inszenierte.

Richard Hickox, einer der namhaftesten Dirigenten Großbritanniens, ist der Gründer und Musikdirektor der City of London Sinfonia, Erster Kapellmeister des London Symphony Orchestra, Chefdirigent des London Symphony Chorus und neben Simon Standage Mitbegründer des Collegium Musicum 90. Von 1982 bis 1990 war er künstlerischer Leiter der Northern Sinfonia und von 1992 bis 1995 Erster Gastdirigent der Bournemouth Symphony.

Auslandsgastspiele: National Symphony (Washington), San Francisco Symphony, Dallas Symphony, New Japan Philharmonic, Orchestre Philharmonique de Radio France, Rotterdams Philharmonisch Orkest, Sveriges Radio Symfonieorkester, Berliner Sinfonie-Orchester, Sinfonieorchester des Norddeutschen Rundfunks, Hamburg, und Kölner Rundfunk-Sinfonie-Orchester. Dirigate im Opernhaus: Royal Opera House, Covent Garden, English National Opera, Los Angeles Opera, Australian Opera, Sydney, und Rom.

Richard Hickox, der mehr als 130 Schallplatten eingespielt hat, sind bereits drei Auszeichnungen der Fachzeitschrift "Gramophone" verliehen worden.

Chandos ist bestrebt, in technischer Hinsicht immer an der Spitze zu liegen. Wir benutzen deshalb seit einiger Zeit das 20-bit-Einspielungsverfahren, dessen dynamischer Bereich bis zu 24dB größer ist als beim herkömmlichen 16-bit-Verfahren und das eine 16mal bessere Trennschärfe hat. Dank dieses Fortschritts kommt jetzt die natürliche Klarheit und das besondere Ambiente des "Chandos-Klangs" noch besser zur Geltung.

Joseph Haydn: Messes

La **Schöpfungsmesse** (Messe de la "Création") est la cinquième de la série remarquable de six messes composées par Haydn entre 1796 et 1802. A cette époque, Haydn était devenu une personnalité de notoriété internationale dont les symphonies, les quatuors et de manière encore plus spectaculaire, l'oratorio *La création*, dominaient le goût musical. Cependant, il était toujours le Kapellmeister dévoué de la cour du prince Esterházy en Autriche. En 1801, il célébra ses quarante ans de bons le loyaux services. Sa tâche principale en cette dernière période de sa carrière fut de composer une messe destinée à célébrer la fête de la princesse Marie Esterházy. Hadyn commença la composition de cette œuvre le 28 juillet 1801 et l'acheva en moins de sept semaines afin d'être prêt pour la première audition qui devait avoir lieu le 13 septembre à la Bergkirche d'Eisenstadt.

Bien que Haydn fût le Kapellmeister de la cour des Esterházy, il n'y avait plus à cette époque d'orchestre complet permanent, et il fallut engager pour la circonstance de nombreux instrumentistes. A partir de 1800, un nombre raisonable d'instrumentistes à vent supplémentaires était disponible, ce qui permit l'orchestration de la *Schöpfungsmesse* pour hautbois, clarinettes, bassons, cors, trompettes, timbales, cordes et orgue. Dans la section du Credo qui évoque le mystère de l'enfantement de la Vierge Marie, le "Et incarnatus est", Haydn eut l'idée de dépeindre l'Esprit-Saint par le symbole séculaire de la colombe. En musique, ce symbole est souvent représenté par une flûte. Ne disposant pas d'un flûtiste, Haydn confia la partie à l'orgue, indiquant qu'elle doit être jouée sur un jeu de flûte – c'est la seule fois dans toute sa carrière que Haydn indiqua une registration. Selon une anecdote, Haydn "se précipita vers l'orgue comme une belette" pour jouer lui-même cette partie, et ce, au plus grand amusement des musiciens.

L'effectif vocal est constitué du chœur mixte à quatre voix habituel (soprano/alto/ténor/basse) et de quatre solistes (ces derniers allant jusqu'à six par moments). Les instruments et les voix sont mêlés dans une texture parfaitement homogène: les instrumentistes sont comme des chanteurs déclamant le texte et les chanteurs comme des instrumentistes projetant un argument musical complémentaire. Outre une manipulation inconsciente des effectifs, Haydn montre également combien son langage de la maturité peut se mouvoir avec aisance entre mélodie avec accompagnement et écriture contrapuntique la plus serrée. Son contrepoint ne sonne jamais de manière monotone ni avec une fausse autorité, et à titre d'exemple, la fugue qui clôt le Gloria utilise un thème délicieusement chromatique bien peu orthodoxe.

Haydn a toujours joui d'une réputation d'humoriste en musique, déployant une palette allant de la manipulation pleine d'esprit du langage jusqu'aux gros éclats de rires. Le surnom de cette messe, Messe de la "Création", attire l'attention sur l'une de ses farces musicales les plus impudentes. Dans le Gloria, des auditeurs et des interprètes imprégnés de musique d'église autrichienne devaient s'attendre à un changement de tempo de rapide à lent aux mots "Gratias agimus tibi" ou "Qui tollis peccata mundi". A l'opposé, l'orchestre de Haydn continue avec insouciance son mouvement rapide, citant la musique d'Adam et Eve de l'oratorio *La création*, une musique associée avec le texte "La rosée tombante, oh comme elle anime tout!"; l'instrumentation, comprenant les cors aux sonorités très profanes, est la même. Dans la messe, la basse soliste fait alors son entrée et répète la mélodie avec les paroles très différentes de "Qui tollis peccata mundi" avant que le chœur, en un brusque changement de tempo, implore le pardon, "Miserere nobis". La plaisanterie possède plusieurs niveaux: l'allusion salace de la citation, la subite prise de conscience que le compositeur a "oublié" de changer de tempo et la fausse contrition du chœur. Une personne au moins fut offensée. L'épouse de l'empereur François II, Marie-Thérèse, était une avide collectionneuse des œuvres du compositeur, et Haydn dut recomposer ce passage dans son exemplaire de la messe. Cette version est également enregistrée ici. Les auditeurs estimeront peut-être que l'offense est plutôt amoindrie qu'effectivement retirée puisque l'on a gardé le mauvais tempo et le changement brutal au mots "Miserere nobis"; seule la citation de *La création* a été omise.

A toute accusation de malice, Haydn aurait sans aucun doute répondu qu'il s'agissait de l'inconvenance d'un croyant, projetée afin d'affirmer la sécurité de sa vision. C'est cette impression dominante qui se dégage de la messe.

Pendant presque quarante ans, Haydn tint

un catalogue de ses œuvres, connu sous le nom de *Entwurf-Katalog*. Vers la fin de sa vie, il redécouvrait parfois une œuvre de jeunesse et l'ajoutait alors à son catalogue. L'une de ces entrées tardives les plus problématiques est celle qui porte le nom de "**Missa rorate coeli desuper** en sol majeur". Haydn nota également un très court incipit musical. L'œuvre disparut jusqu'au XXe siècle où elle fut redécouverte, mais comme étant du professeur de Haydn, Georg Reutter, compositeur estimé de musique d'église. Par la suite, une source attribuée à Haydn fut découverte, puis plusieurs autres sources indiquant qu'elle est une œuvre de Reutter et deux autres sources l'attribuant à un certain Ferdinand Arbesser. Rendant encore plus compliquée une situation qui l'était déjà passablement, le début de la musique recopié par Haydn dans son catalogue n'est pas le même que celui des sources découvertes. Dans sa vieillesse, Haydn avait une mémoire défaillante en ce qui concerne les œuvres qu'il avait composées, s'attribuant de manière éhontée la publication des Quatuors de l'Opus 3, alors que ces œuvres sont tout à fait inauthentiques. Une explication plausible est que cette messe représenterait une œuvre commune du maître et de l'élève, Reutter et Haydn, datant de la fin des années 1740, époque où Haydn était petit chanteur à la Hofkapelle de Vienne.

L'absence d'ambition de l'œuvre n'est pas nécessairement le reflet de l'inexpérience de Haydn. Des arrangements brefs de la messe dans lesquels le Gloria et le Credo sont "polytextuels" (ici quatre versets différents du texte sont chantés simultanément), avec un accompagnement réduit au minimun (deux violons et continuo) sont fréquents à cette époque. "Rorate coeli desuper" se réfère à l'Introitus du Liber Usualis utilisé pour le quatrième dimanche de l'Avent, indiquant qu'au moins une exécution en fut donnée à cette date. L'Avent et le Carême sont deux temps du calendrier où la musique était sévèrement réduite au cours des offices.

Si cette messe est une pièce curieuse de la jeunesse de Haydn, elle est également un utile rappel du caractère combien sommaire que pouvait revêtir la musique d'église au XVIIIe siècle en Autriche.

© 1996 David Wyn Jones
Traduction: Francis Marchal

Susan Gritton remporta en 1994 le Kathleen Ferrier Memorial Prize et compte parmi ses rôles lyriques celui de Susanna (*Le nozze di Figaro*) au Festival de Glyndebourne, Belinda (*Dido and Aeneas*) au Deutsche Staatsoper de Berlin, Marzelline (*Fidelio*) à l'Opéra de Rome et Blonde (*Die Entführung aus dem Serail*) au Festival d'Istanbul. Elle a chanté avec le London Symphony sous la direction de Sir Colin Davis, avec le Hallé sous la direction de Kent Nagano et le London Philharmonic avec Bernard Haitink et elle chante régulièrement lors des Concerts Promenade de la BBC. Elle s'est produite en récital dans toute l'Angleterre et notamment dans le cadre des festivals de Lichfield, Arundel, Aldeburgh et au City of London Festival ainsi qu'à la Purcell Room et au Wigmore Hall à Londres.

Pamela Helen Stephen est née dans le Warwickshire et fit ses études à la Royal Scottish Academy of Music and Drama, à l'Opera Theater Center d'Aspen dans le Colorado avec Herta Glaz et à Toronto avec Patricia Kern. Elle a remporté de nombreux prix y compris la Bourse John Noble et celle de l'English Speaking Union. Elle a chanté avec Opera North, Welsh National Opera, DGOS Opera Ireland, Crystal Clear Opera et au Festival d'Édinbourg. À l'étranger elle s'est produit à Lisbonne, Ludwigsburg, Paris, Amsterdam, Singapour et dans le cadre des Festivals de Batignano et de Wexford. Au disque, elle a enregistré les rôles de Cherubino (*Le nozze di Figaro*), Phoebe (*The Yeoman of the Guard*) et la Deuxième nièce (*Peter Grimes*).

Mark Padmore est né à Londres et poursuivit ses études au King's College de Cambridge. Ses rôles lyriques comprennent Jason (*Médée* de Charpentier), Arnalta (L'*incoronazione di Poppea* de Monteverdi), Vitaliano (*Giustino* de Haendel), Admète (*Alceste* de Gluck), et Hippolyte (*Hippolyte et Aricie* de Rameau). En concert il s'est produit dans un grand nombre de festivals parmi les plus prestigieux du monde entier, y compris ceux d'Aix-en-Provence, Édimbourg, les Concerts Promenade de la BBC, Ludwigsburg, Salzbourg, Ravinia, Tanglewood et le festival "Mostly Mozart" de New York. Il a enregistré un répertoire étendu et varié avec de nombreux chefs d'orchestre distingués tels que William Christie (*Messiah*, *Médée* et *King Arthur*), Roger Norrington (*Fairy Queen*), Richard Hickox (*Messes de Haydn*), Nicholas McGegan (*Giustino*), Jean-Yves Ossonce (*Briséis* de Chabrier) et Philippe Herreweghe (Schütz et Bach).

Stephen Varcoe fit ses études au King's College de Cambridge. Il s'est produit en

concert avec de nombreux orchestres fort célèbres tels que le BBC Scottish Symphony Orchestra, le Nash Ensemble, l'Orchestre de St Luke's, New York, l'English Concert et sous la direction de chefs tels que John Eliot Gardiner, Trevor Pinnock, Sigiswald Kuijken, Neville Marriner et Jean-Claude Malgoire. Parmi ses nombreux enregistrements, notons *L'infedeltà delusa* de Haydn, *Dido and Aeneas* de Purcell, *Mary of Egypt* de Tavener ainsi qu'un grand nombre de disques de récitals. Ses engagements récents comprennent *Apollo and Daphne* de Haendel avec le St Paul Chamber Orchestra sous la direction de Richard Hickox, et la *Sonata about Jerusalem* de Alexander Goehr avec le Schoenberg Ensemble et Oliver Knussen.

Collegium Musicum 90 qui a été fondé conjointement par Richard Hickox et Simon Standage en 1990 dans le but de donner des interprétations historiques du répertoire baroque est maintenant établi comme une des principales formations du genre. Le Collegium qui s'est produit en Europe et au sein de festivals se tenant au Royaume-Uni a participé à des émissions sur Radio 3 et a enregistré un grand nombre de CD dans le cadre du contrat exclusif qui le lie à Chandos. Parmi ses engagements notables figurent des apparitions au Festival de la Cité de Londres, au Festival de Cheltenham et aux Promenades-Concerts de la BBC. C'est l'enregistrement que Collegium Musicum 90 a effectué de *Dido and Aeneas* qui a fourni la bande sonore d'une production télévisée de l'opéra passée à la BBC 2 dans le cadre des commémorations faites par la BBC à l'occasion du tricentenaire de Purcell.

Un des principaux chefs d'orchestre de Grande-Bretagne, **Richard Hickox** est fondateur et Directeur musical du City of London Sinfonia, chef associé de l'Orchestre symphonique de Londres, principal chef du London Symphony Chorus et co-fondateur avec Simon Standage de Collegium Musicum 90. Il a été le directeur artistique du Northern Sinfonia de 1982 à 1990 et Principal chef invité de l'Orchestre symphonique de Bournemouth de 1992 à 1995.

Au nombre de ses engagements à l'étranger, figurent des engagements auprès de l'Orchestre symphonique national (Washington), l'Orchestre symphonique de San Francisco, l'Orchestre symphonique de Dallas, le New Japan Philharmonic Orchestra, l'Orchestre philharmonique de Radio-France, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique de la Radio suédoise, l'Orchestre symphonique de Berlin, les Orchestres des radios de Hambourg et Cologne. Au nombre de ses engagements à l'opéra figurent des pasages au Royal Opera House, à l'English National Opera, à l'Opéra de la Los Angeles, à l'Opéra australien et à l'Opéra de Rome.

Il a effectué plus de 130 enregistrements et a remporté trois *Gramophone* Awards.

La politique de Chandos qui se veut à la pointe de la technologie est à présent favorisée par le recours aux enregistrements 20-bits. La dynamique du 20-bits est largement supérieure – jusqu'à 24dB – et atteint 16 fois la résolution des enregistrements standards 16-bits. Ces perfectionnements permettront à nos auditeurs d'apprécier davantage la limpidité et la chaleur du "son Chandos".

Seigneur, aies pitié!
Christ, aies pitié!
Seigneur, aies pitié!

Herr, erbarme Dich unser.
Christus, erbarme Dich unser.
Herr, erbarme Dich unser.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous rendons grâce à ta gloire immense.
Seigneur Dieu, Roi des cieux, Dieu le Père tout-puissant.
Fils unique de Dieu, Jésus-Christ.
[Seigneur] Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père,
Toi qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde, entends notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père, aies pitié de nous.
Car toi seul es sacré. toi seul es le Seigneur, toi seul es le Très-Haut Jésus-Christ.
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Ehre sei Gott in der Höhe.
Und auf Erden Friede den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben Dich, wir preisen Dich, wir beten Dich an, wir verherrlichen Dich.
Wir sagen Dir Dank ob Deiner großen Herrlichkeit.
Herr und Gott, König des Himmels, Gott, allmächtiger Vater.
Herr Jesus Christus, eingeborener Sohn,
[Herr und] Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters,
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, nimm unser Flehen gnädig auf.
Du sitzest zur Rechten des Vaters, erbarme Dich unser.
Denn Du allein bist der Heilige, Du allein der Herr, Du allein der Höchste, Jesus Christus,
Mit dem Heiligen Geiste in der Herrlichkeit Gottes, des Vaters.
Amen.

Je crois en un seul Dieu.
le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible;
Et en un seul Seigneur, Jésus-Christ, Fils unique de Dieu;
Né du Père avant tous les siècles;

Ich glaube an einen Gott.
Den allmächtigen Vater Schöpfer des Himmels und der Erde, aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge.
Und an den einen Herrn, Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn.
Er ist aus dem Vater geboren vor aller Zeit.

Kyrie

1 & 12 Kyrie eleison
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.

Gloria

2 13 18 Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
[Domine] Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
3 & 19 Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,
Amen.

Glory to God in the highest.
And on earth peace to men of good will.
We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you.
We give you thanks for your great glory.
Lord God, heavenly King, God the Father almighty.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ,
[Lord] God, Lamb of God, Son of the Father,
You take away the sins of the world, have mercy on us.
You take away the sins of the world, receive our prayer.
You sit at the right hand of the Father, have mercy on us.
For you alone are holy, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ,
With the Holy Spirit, in the glory of God the Father.
Amen.

Credo

4 & 14 Credo in unum Deum.
Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.

I believe in one God.
The Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.
And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God,
Born of the Father before all worlds.

Dieu de Dieu, lumière de la lumière, Dieu vrai né du vrai Dieu,
Engendré, non créé, consubstantiel au Père par qui tout a été créé.
Qui pour nous autres, hommes, et pour notre salut est descendu des cieux;
S'est incarné par l'opération du Saint-Esprit dans le sein de la Vierge Marie et s'est fait homme.
Qui a été crucifié pour nous, sous Ponce-Pilate, est mort et a été enseveli.
Qui est ressuscité le troisième jour, conformément aux Ecritures,
Est monté au ciel, est assis à la droite du Père,
D'où il viendra dans la gloire juger les vivants et les morts, et dont le règne n'aura pas de fin.
Et je crois au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur, qui procède du Père et du Fils;
Qui, auprès du Père et du Fils est adoré et glorifié, qui a parlé par la bouche des prophètes.
Je crois en une sainte Eglise, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême, pour la rémission des péchés,
Et j'attends la résurrection des morts, et la vie des siècles à venir.
Amen.

Gott von Gott, Licht vom Lichte, wahrer Gott vom wahren Gott.
Gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater, durch Ihn ist alles geschaffen.
Für uns Menschen und um unseres Heiles willen ist Er vom Himmel herabgestiegen.
Er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist aus Maria, der Jungfrau, und ist Mensch geworden.
Gekreuzigt wurde Er sogar für uns, unter Pontius Pilatus hat Er den Tod erlitten und ist begraben worden.
Er ist auferstanden am dritten Tage gemäß der Schrift,
Er ist aufgefahren in den Himmel und sitzet zur Rechten des Vaters,
Er wird wiederkommen in Herrlichkeit, Gericht zu halten über Lebende und Tote, und seines Reiches wird kein Ende sein.
Ich glaube an den Heiligen Geist, den Herrn und Lebensspender, der vom Vater und vom Sohne ausgeht.
Er wird mit dem Vater und dem Sohne zugleich angebetet und verherrlicht, er hat gesprochen durch die Propheten.
Ich glaube an die eine, heilige, katholische und apostolische Kirche.
Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden.
Ich erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der zukünftigen Welt.
Amen.

Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis.
5 Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato, passus et sepultus est.
6 Et resurrexit tertia die, secundum scripturas.
Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris,
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum
7 et vitam venturi saeculi.
Amen.

God from God, light from light, true God from true God.
Begotten, not made, of one being with the Father, through whom all things were made.
For us men and for our salvation he came down from heaven.
And took flesh by the Holy Spirit from the Virgin Mary, and became man.
He was crucified also for us; under Pontius Pilate he suffered and was buried.
And he rose again on the third day, according to the scriptures.
And ascended into heaven; and sits at the right hand of the Father.
He will come again with glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.
And I believe in the Holy Spirit, the Lord and giver of life, who proceeds from the Father and the Son;
Who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.
And in one holy, catholic and apostolic Church.
I confess one baptism for the remission of sins.
And I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come.
Amen.

CHAN 0599 BOOK.qxd 28/1/08 12:27 pm Page 28

Saint, saint, [saint] est le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Heilig, heilig, [heilig], Herr, Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von seiner Herrlichkeit.
Hosanne in der Höhe.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur!
Hosanna au plus haut des cieux!

Hochgelobt sie, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanne in der Höhe.

Agneau de Dieu qui effaces les péchés du monde, aies pitié de nous.
Donne-nous la paix.

Lamm Gottes, Du nimmst hinweg die Sünden der Welt, erbarme Dich unser.
Gib uns der Frieden.

Sanctus

8 & 15 Sanctus, sanctus, [sanctus] Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Holy, holy, [holy] Lord God of power.
Heaven and earth are full of your glory.
Osanna in the highest.

9 & 16 **Benedictus**

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Osanna in the highest.

10 & 17 **Agnus Dei**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
11 Dona nobis pacem.

Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.
Grant us peace.

The words in [ ] do not appear in *Missa 'rorate coeli desuper'*.

CHAN 0599 BOOK.qxd 28/1/08 12:27 pm Page 30

The first release in Chandos' Haydn Mass Edition

Joseph Haydn

Theresienmesse
Kleine Orgelmesse

Janice Watson
Pamela Helen Stephen
Mark Padmore
Stephen Varcoe
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

CHAN 0592

We would like to keep you informed of all Chandos' work. If you wish to receive a copy of our catalogue and would like to be kept up-to-date with our news, please write to the Marketing Department, Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, United Kingdom.

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details, please telephone Chandos Direct on +44 (0) 1206 225225. Fax: +44 (0) 1206 225201.
E-Mail: sales@chandos.u-net.com.

Producer Nicholas Anderson
Sound engineer Ralph Couzens
Assistant engineer Richard Smoker
Editor Peter Newble
Recording venue Blackheath Concert Halls; 22–23 December 1995
Front cover *Elohim creating Adam* by William Blake (The Bridgeman Art Library)
Back cover Photograph of Collegium Musicum 90 by Jonathan Rose
Design Penny Lee
Booklet typeset by Michael White-Robinson
℗ 1996 Chandos Records Ltd
© 1996 Chandos Records Ltd
Chandos Records Ltd, Colchester, Essex, England
Printed in the EU

CHAN 0599 Inlay.qxd 28/1/08 12:28 pm Page 1

HAYDN: CREATION MASS ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0599

20 bit

CHACONNE DIGITAL **CHAN 0599**

Joseph Haydn (1732–1809)

Mass 43:42
'Schöpfungsmesse' (Creation Mass)*
(Hob. XXII:13)

1	I	Kyrie	6:20
2 - 3	II	Gloria	10:59
4 - 7	III	Credo	9:27
8	IV	Sanctus	3:05
9	V	Benedictus	6:36
10 - 11	VI	Agnus Dei	7:02

Mass 6:49
Missa 'rorate coeli desuper' (Hob. XXII:3)

12	I	Kyrie –	0:49
13	II	Gloria –	0:41
14	III	Credo –	2:00
15	IV	Sanctus –	0:42
16	V	Benedictus –	0:49
17	VI	Agnus Dei	1:48

'Schöpfungsmesse' (Creation Mass)
Haydn's alternative Gloria for Marie Therese

18 - 19	II	Gloria	11:03
			TT 61:59

DDD

Chandos 20-bit Recording
The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 20-bit recording. 20-bit has a dynamic range that is up to 24dB greater and up to 16 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Susan Gritton* soprano
Pamela Helen Stephen* mezzo-soprano
Mark Padmore* tenor
Stephen Varcoe* baritone
Collegium Musicum 90
Richard Hickox

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

℗ 1996 Chandos Records Ltd. © 1996 Chandos Records Ltd.
Printed in the EU

HAYDN: CREATION MASS ETC. - Soloists/Collegium Musicum 90/Hickox

CHANDOS
CHAN 0599